

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1951-1952.

SÉANCE DU 3 AVRIL 1952.

Proposition de loi modifiant l'article 43 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition n'a aucunement pour objet de modifier les dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, soit en ce qui concerne la détermination de la langue imposée ou autorisée pour les divers actes de la vie judiciaire, soit en ce qui concerne les connaissances linguistiques requises des candidats aux fonctions judiciaires.

C'est uniquement au point de vue des modes de preuve admis pour justifier de la connaissance approfondie ou suffisante d'une des deux langues, qu'il a paru aux signataires de la présente proposition que les dispositions de la loi étaient mal adaptées aux besoins de la pratique tels que la loi elle-même les a définis, et devaient être quelque peu assouplis.

Rappelons à ce sujet :

1^o que le candidat à une place de magistrat en région wallonne doit justifier, par son diplôme, avoir subi en langue française les examens du doctorat en droit (art. 43, par. 1), c'est-à-dire suivant l'interprétation officielle, l'examen sur toutes les matières présentées;

2^o que le candidat à une place de magistrat en région flamande ou de juge de paix dans les cantons flamands de Bruxelles doit justifier, par son diplôme, avoir subi en langue néerlandaise les examens du doctorat en droit, c'est-à-dire l'examen sur toutes les matières (art. 43, par. 2 et 3);

3^o que le paragraphe 4 de l'article 43 prévoit qu'à défaut d'un tel diplôme, les docteurs en droit peuvent justifier de la connaissance approfondie par un examen dont le paragraphe 9 fixe les modalités;

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1951-1952.

VERGADERING VAN 3 APRIL 1952.

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 43 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het voorstel heeft geenszins tot doel de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken te wijzigen, waar deze bepaalt welke taal verplichtend of toegelaten is voor de verschillende handelingen die met het gerecht verband houden, noch waar zij handelt over de taalkennis die van de kandidaten tot rechterlijke betrekkingen gevegd wordt.

Alleen daar waar bepaald wordt op welke manier het bewijs van grondige of voldoende kennis van een der beide landstalen dient te worden verschaft, voorziet de wet, naar het oordeel van de indieners van dit voorstel, slechts onvolkomen in de behoeften van de practijk, zoals deze in de wet zelf zijn omschreven, en dient zij enigszins te worden versoepeld.

In dit verband zij er op gewezen, dat :

1^o de candidaat tot een plaats van magistraat in het Waals landsgedeelte door zijn diploma moet bewijzen dat hij de examens van het doctoraat in de rechten — d.w.z., volgens de officiële interpretatie, het examen over alle vakken — in het Frans heeft afgelegd (art. 43, par. 1);

2^o de candidaat tot een plaats van magistraat in het Vlaams landsgedeelte of van vrederechter in de Vlaamse kantons van Brussel door zijn diploma moet bewijzen dat hij de examens van het doctoraat in de rechten — het examen over alle vakken dus — in het Nederlands heeft afgelegd (art. 43, par. 2 en 3);

3^o paragraaf 4 van artikel 43 bepaalt dat, bij gebreke van zulk diploma, de doctors in de rechten, door een examen waarvan de modaliteiten bepaald zijn in paragraaf 9, van de grondige kennis kunnen doen blijken;

4° que pour le Tribunal de Bruxelles, une moitié des juges doivent justifier de la connaissance approfondie des deux langues, un quart de la connaissance de l'une d'elles seulement, un autre quart de la connaissance approfondie d'une langue, suffisante de l'autre;

5° qu'aux termes du paragraphe 8, les candidats magistrats au siège de Bruxelles justifient de la connaissance approfondie par la production, pour l'une de ces langues, du diplôme prévu aux paragraphes 1 et 2 et, pour l'autre de ces langues, par un examen; qu'il en va de même pour les candidats ne prétendant avoir qu'une connaissance suffisante d'une des langues;

6° que les candidats notaires se voient appliquer un régime semblable (par. 10 et 12);

7° que d'autres dispositions de la loi y renvoient (art. 49, 51 et 54).

Or, voici à quoi aboutit notamment cet ensemble de dispositions : l'étudiant en droit qui, dans le but assurément louable de se familiariser avec la pratique de nos deux principales langues nationales, aurait suivi certains cours en néerlandais et certains autres en français, ne serait apte à être nommé magistrat sans examen linguistique dans aucune des deux régions.

Bien plus, alors que la loi prévoit que dans l'arrondissement de Bruxelles les magistrats devront en grande majorité être bilingues et que, dans la pratique, seuls les bilingues sont nommés, le diplôme bilingue de docteur en droit écarterait définitivement son titulaire de la magistrature dans l'arrondissement de Bruxelles, puisqu'il ne vaut preuve d'aucune des deux langues nationales et que l'épreuve linguistique n'est autorisée que pour une seule des deux langues.

Les inconvénients de pareil système sautent aux yeux; on constate, dès à présent, qu'il a eu pour effet de créer pour les générations nouvelles d'étudiants un obstacle presque radical à un enseignement même partiellement bilingue, et ce, même dans les deux universités libres, où le dédoublement des cours rendrait possible à l'étudiant de « panacher ».

Devant cette situation, certains des auteurs de la présente proposition avaient cru, en 1939, pouvoir proposer des amendements à la loi du 15 juin 1935, suivant lesquels seraient considérés comme justifiant de la connaissance approfondie d'une des deux langues nationales, les docteurs en droit dont le diplôme attesterait qu'ils avaient subi dans cette langue les épreuves relatives à des matières dont l'enseignement occupe au moins deux tiers des heures de cours, et comme faisant preuve d'une connaissance suffisante d'une des deux langues ceux dont le diplôme attesterait qu'ils avaient subi dans cette langue des épreuves portant sur des matières dont l'enseignement occupe au moins un tiers des heures de cours. (Doc. parl., Sénat, session extraordinaire de 1939, n° 39.)

Contrairement à ce qui a été allégué, cette disposition n'eût pas été seulement d'application pour

4° voor de Rechtbank te Brussel, de helft van de rechters moet doen blijken van de grondige kennis van de beide landstalen, één vierde van de kennis van slechts één van beide, een ander vierde van de grondige kennis van één landstaal en van een voldoende kennis van de tweede;

5° naar luid van paragraaf 8, de candidaat-magistraten in de zetel te Brussel doen blijken van de grondige kennis van beide landstalen, door overlegging, voor één van die talen, van het diploma bedoeld in de paragrafen 1 en 2, en voor de andere taal, door een examen; hetzelfde geldt voor de kandidaten die beweren slechts één van beide landstalen voldoende te kennen;

6° een gelijkaardige regeling op de candidaat-notarissen wordt toegepast (par. 10 en 12);

7° andere bepalingen van de wet hiernaar verwijzen (art. 49, 51 en 54).

Doch wat is het gevolg van al die bepalingen? Dat de student in de rechten die, met het beslist lofwaardig doel zich met onze twee voornaamste landstalen vertrouwd te maken, sommige vakken zou gevolgd hebben in het Frans en sommige andere in het Nederlands, in geen van beide taalstreken tot magistraat zou kunnen benoemd worden zonder eerst een taalexamen af te leggen.

Meer nog : terwijl in de wet bepaald is dat in het arrondissement Brussel, de grote meerderheid der magistraten tweetalig moeten zijn, en inderdaad alleen tweetalingen worden benoemd, zou een doctor in de rechten met een tweetalig diploma voorgoed uitgeschakeld zijn als candidaat-magistraat voor het arrondissement Brussel, aangezien dat diploma niet geldt als bewijs van de kennis van een van beide landstalen, en het taalexamen slechts in één van beide talen mag afgelegd worden.

De bezwaren van zulke regeling vallen in het oog; reeds nu neemt men waar dat zij, voor de nieuwe studentengeneraties, een haast onoverkomelijke hinderpaal heeft gesteld voor een, zij het gedeeltelijk, tweetalig onderwijs, en zulks zelfs in de twee vrije universiteiten waar de student, dank zij de splitsing der cursussen, sommige vakken in de ene en andere in de andere taal kan volgen.

Tegenover die toestand hadden sommige van de indieners van dit voorstel in 1939 gemeend, amendementen op de wet van 15 Juni 1935 te kunnen indienen; volgens die amendementen zouden geacht worden het bewijs te hebben gegeven van de grondige kennis van één der beide landstalen, de doctors in de rechten uit wier diploma zou blijken dat zij in die taal de examens hebben afgelegd over vakken die gedurende ten minste twee derde van de lesuren worden onderwezen; anderdeels zouden geacht worden het bewijs te hebben geleverd van de voldoende kennis van een van beide talen, diegenen uit wier diploma zou blijken dat zij in die taal examens hebben afgelegd over vakken die gedurende ten minste één derde van de lesuren worden onderwezen (Gedr. St. Senaat, buitengewone zitting 1939, n° 39).

Die bepaling zou niet uitsluitend ten goede zijn gekomen aan de studenten van de vrije universi-

les étudiants des universités libres, mais eût permis notamment à des étudiants de Gand d'achever utilement leurs études à Liège ou inversement.

Cette proposition, votée à l'unanimité par la Commission de la Justice, sur rapport de M. Van Roosbroeck (Doc. parl., Sénat, session de 1939-1940, n° 91), a été ajournée par le Sénat en séance du 6 juillet 1939. Elle avait, dans l'intervalle, suscité des alarmes tant du côté wallon (*Défense Wallonne*, 6 août 1939), que flamand (*Rechtskundig Weekblad*, 11 juin 1939) et il parut préférable de suspendre la discussion d'un projet qui menaçait de réveiller les querelles linguistiques.

Douze années se sont écoulées depuis lors et on peut espérer que, sous la forme très atténuée qui est proposée aujourd'hui, certain remède pourra être apporté à la situation existante.

Car, de plus en plus, on constate la nécessité de développer la connaissance des deux langues nationales. L'expérience démontre, d'autre part, que dans l'arrondissement de Bruxelles, la connaissance des deux langues est devenue pratiquement indispensable.

La présente proposition, fort modeste, maintient en principe la condition de l'unilinguisme du diplôme pour ceux dont il doit établir la connaissance d'une des deux langues nationales, mais elle la limite à l'essentiel de l'enseignement, c'est-à-dire aux matières que la loi déclare obligatoires.

Elle permet donc aux étudiants qui sont inscrits dans une section linguistique de suivre, s'ils le désirent, certains cours à option dans l'autre section linguistique, sans diminuer la valeur pratique de leur diplôme.

Faut-il ajouter que les cours à option facultatifs portent sur des matières parfois très spéciales ? Or, il arrive qu'on éprouve des difficultés à trouver pour l'une d'entre elles deux personnalités également compétentes pour les enseigner dans l'une et l'autre langues. La réforme proposée permettrait à toutes les universités d'être moins vinculées par le facteur linguistique dans la désignation des titulaires de ces cours; et là où dans les universités libres un titulaire aurait été désigné dans chaque section, elle permettrait aux étudiants de choisir.

HENRI ROLIN.

teiten, zoals werd beweerd; studenten van Gent hadden daardoor nuttig hun studiën te Luik kunnen voortzetten, of omgekeerd.

Dat voorstel werd, op verslag van de h. Van Roosbroeck (Gedr. St. Senaat, zitting 1939-1940, n° 91), door de Commissie van Justitie eenparig aangenomen. In vergadering van 6 Juli 1939 besliste de Senaat het te verdagen. Intussen waren alarmkreten opgestegen, zo van Waalse (*Défense Wallonne*, 6 Augustus 1939) als van Vlaamse zijde (*Rechtskundig Weekblad*, 11 Juni 1939) en het kwam verkieslijk voor, de bespreking uit te stellen van een voorstel dat de taaltwisten dreigde weder te doen oplaaien.

Twaalf jaar zijn ondertussen verlopen en men mag verhoplen dat het voorstel, in de zeer verzachte vorm waarin het thans is gesteld, enigszins de bestaande toestand zal kunnen verhelpen.

Want meer en meer stelt men vast dat het noodzakelijk is, de kennis van beide landstalen te bevorderen. Uit de ondervinding blijkt anderdeels dat, in het arrondissement Brussel, de kennis van beide talen practisch onontbeerlijk is geworden.

Dit zeer gematigd voorstel handhaaft in beginsel het vereiste van het eentalig diploma voor hen die daardoor de kennis van een van beide landstalen moeten bewijzen, maar het beperkt die voorwaarde tot de hoofdzaak van het onderwijs, nl. de vakken die door de wet verplicht zijn gesteld.

Het voorstel maakt het dus mogelijk dat studenten van één taalafdeling, wanneer zij het verlangen, sommige keuzevakken in de andere taal volgen, zonder dat hun diploma er van zijn practische waarde zou bij inboeten.

Hieraan dient nog toegevoegd dat de vrije keuzevakken soms een zeer speciale leerstof behandelen. Maar het gebeurt dat men, voor één daarvan, moeilijk twee gelijkelijk bevoegde personaliteiten vindt om ze in elk van beide talen te onderwijzen. Door de voorgestelde hervorming zouden alle universiteiten minder gebonden zijn door de factor taal bij de benoeming van titularissen voor die vakken; en waar er, in de vrije universiteiten, een titularis voor elke afdeling benoemd is, zouden de studenten kunnen kiezen.

Proposition de loi modifiant l'article 43 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

ARTICLE UNIQUE.

A l'article 43, paragraphes 1, 2, 3, 10 et 12, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, les mots : « s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit (ou de la licence en notariat) en langue française (ou néerlandaise) » sont remplacés par les mots : « s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi en langue française (ou néerlandaise) au moins les épreuves du doctorat en droit (ou de la licence en notariat) portant sur les matières réputées obligatoires. »

H. ROLIN.
G. CISELET.
P. VERMEYLEN.

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 43 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

ENIG ARTIKEL.

In artikel 43, paragrafen 1, 2, 3, 10 en 12 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken worden de woorden : « indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het doctoraat in de rechten (of : van het licentiaat in het notariaat) in het Nederlands (of : in het Frans) heeft afgelegd » vervangen door de woorden : « indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij ten minste de examens van het doctoraat in de rechten (of : van het licentiaat in het notariaat) over de verplicht gestelde vakken, in het Nederlands (of : in het Frans) heeft afgelegd. »